

Historia y crítica de la lexicografía italoespañola

Félix San Vicente – Università di Bologna Campus di Forlì

Historia y crítica

Contexto social y académico

Proyecto Hesperia: Catalogar una tradición

¿Por qué catalogarla?

¿Qué y cómo catalogarla?

El comienzo de la tradición: Las Casas

Franciosini: un diccionario en dos siglos

Dos tradiciones lexicográficas

Dos obras Ambruzzi / Carbonell

Tendencias actuales

Contexto

- Grupo LICEI / CIRSIL / SEHL /DIT
- «i recenti cambiamenti sociali e sviluppi tecnologici hanno rivoluzionato il ruolo sociale e l'essenza della traduzione e dell'interpretazione»
- Diccionario reverso / converse
- Uso de corpora

Contexto

Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)
XII Congreso Internacional (CISEHL)
FORLÌ 19 Y 20 DE JUNIO DE 2019
BOLONIA 21 DE JUNIO DE 2019

PRESENTACIÓN ▾ SEDES ORGANIZACIÓN ▾ PARTICIPACIÓN ▾ PROGRAMA CIENTÍFICO ▾ INFORMACIÓN ÚTIL ▾

Presentación

Search ...

https://xiicisehl.dipintra.it/



**Jost Zetsche
Lieve Macken
Maarit Koponen
Sharon O'Brien**

**Antonio Toral
Bert Wylin
Claudia Lecci**

14-15 marzo 2019

**Teaching Hub, Viale Filippo Corridoni 20
e DIT.Lab, Via Lombardini 5**

Palabras de una gran traductora y lexicógrafa

- puede legítimamente aspirar a ser una obra de consulta para aprendices de lengua de gran importancia y una herramienta fundamental para los traductores.” (Liverani 2008: 492).
- “Como esperamos haber demostrado, TAM04 realmente intenta, y bajo muchos puntos de vista lo consigue plenamente, acercarse a un modelo de diccionario bifuncional, bien registrando un número muy elevado de voces, bien prestando mucha atención a los aspectos gramaticales y sintácticos de la lengua en una oportuna y eficaz perspectiva contrastiva.” (Liverani 2008: 492).

La riqueza de un DB

- “la qualità di un dizionario è determinata non solo dalla ricchezza del lessico, ma anche dalla profondità della trattazione di ogni singola voce: nello sfogliare l’opera si raccomanda al lettore di soffermarsi sull’ampiezza e la cura della trattazione, che spazia dalle caratteristiche fonetiche, morfologiche e sintattiche sino alla sfera del significato” Zanichelli 2012
- “El **diccionario bilingüe** es un mediador cultural imprescindible. Nos ayuda a identificar y conocer mejor los elementos semánticos y culturales específicos de la otra lengua.” M. Sanmarco

Historia y Crítica

- Proyecto Hesperia
- Catalogar 450 años de lexicografía
- Cronología
- Biblioteca
- Final del proyecto: edición en papel
- <http://www.contrastiva.it/wp/>

¿Por qué catalogar?

Recuperar un corpus de obras espa-ita que forman parte de una tradición cultural europea.

Catalogarlas críticamente.

Contribuir al estudio de la tipología de los DD. BB

Contribuir a documentar la historia de la lengua, de las ideas lingüísticas y de la cultura.

Contribuir al estudio de la terminología en perspectiva plurilingüe.

Contribuir al estudio de la fraseología /proverbios en perspectiva plurilingüe.

Preparar ediciones filológicas / en línea.

[www//epigrama.eu](http://www.epigrama.eu)

¿Qué no catalogar?

- No se incluyen
 - Proyectos
 - Diccionarios de dialectos con el español o el italiano
 - Diccionarios traducidos
 - Diccionarios/Nomenclaturas multilingües en columna
 - Glosarios de autores o de obras literarias
 - Nomenclaturas en manuales y gramáticas

¿Qué catalogar?

- Se incluyen

- Diccionario: “Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de **una o más lenguas**, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. DRAE
- Todas las primeras ediciones.
- Todas las “ediciones” sucesivas
- Nota sobre revisiones e reimpressiones.

¿Qué catalogar?

- Diccionarios /Vocabularios/Glosarios, etc. con el par de lenguas español e italiano.
 - Generales o de especialidad
 - Comparativos o contrastivos
 - Editados completos o incompletos.
 - Unidireccionales (ita-espa) o bidireccionales (ita-espa; espa-ita)
 - Editados en papel, en cualquier país

¿Cómo catalogar?

- No es una mera ficha Bibliográfica/catalográfica
- **Ficha analítica:**
 - Autor / editor
 - General /especialidad
 - Fuentes
 - Índice (paratextos)
 - Marcas etc. / notas críticas, etc.
 - www.contrastiva.it

El primer DD BB

■ C. de las Casas Sevilla, 1570

- *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*
- 13 veces reeditada en el XVI (9), XVII (6) siempre en **Venecia**. [reed. por J.M. Lope Blanch, 1988 y en 2000 la parte esp-ita en NTLLE en DVD; consultable en RAE]
- Gallina, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Olschi.
- Gloria Guidotti (2001: 112) ha puntualizzato che il debito con il celebre grammatico e lessicografo Nebrija deve essere riferito alla seconda parte dell'opera, quella spagnolo-italiano, per concludere che:

"Alla base del vocabolario del Casas c'è l'ingente lavoro della lessicografia italiana [l'autrice analizza in particolare i lavori di L. Minerbi, A. Acariso e F. Alunno senza concludere per ora il discorso] come raccolta sistematica di parole in quel periodo in cui, dopo la ricerca di una norma, si stava profilando la descrizione del lessico [...] e si venivano affermando i dizionari ragionati."

C. De las Casas

VOCABULARIO DE LAS DOS LENGVAS TOSCA NAY CASTELLANA DE CHRIS-

TOVAL DE LAS CASAS.

EN QUE SE CONTIENE LA DECLARACION
de Toscano en Castellano, y de Castellano
en Toscano. En dos partes

CON VNA INTRODVSION PARA LEER,
y pronunciar bien entrambas lenguas.

DIRIGIDO AL ILLVSTRISSIMO
señor don Antonio de Guzman, Marques de
Ayamonte, señor de las villas de
Lepe y la Redondela.



Con Priuilegio de Castilla y de Aragon.
Vendense en Casa de Francisco de Aguilar mercader de libros.
EN SEVILLA.

1570

P A R T E.

37

Carrucola. Carrillo, polea.
Carrucio. Carreton.
Carta. Carta.
Carta. Hoja de libro.
Carta. Papel.
Carte. Naypes.
Cartella. Librete de memoria.
Cartello. Cartel.
Cartilagine. Ternilla.
Cartolier. El que vende papel.
Casa. Casa.
Casamatta. Choça.
Casalino. Corral para estiercol.
Casamento. Casa grande.
Casata. Farnilia, linage.
Cascaglio. Queso de bufalo.
Cascare. Caer.
Cascare. Descaescer.
Cascetto. Capacete.
Cascio. Queso.
Cascio marsolino. Queso sin quajo
Caso. Caño.
Cassa. Caxa.
Cassare. Deshazer, borrar, chan-
celar.
Cassamento. Borrón Chancela-
miento.
Cassatura. Lo mismo.
Cassato. Deshecho, borrado,
chancelado.
Casse. Premideras del telar.
Cassetta. Caxuela.
Cassiero. Caxero.
Casso. Estomago.
Casso. Priuado.

Cassone. Caxon.
Castagna. Castaña.
Castagno. Castaño arbol.
Castaldia. Mayordomia.
Castaldo. Mayordomo.
Castamente. Castamente.
Castellano. Alcaide.
Castello. Castillo.
Castigare. Castigar.
Castigamento. Castigo.
Castigatore. Castigador.
Castità. Castidad.
Casto. Casto.
Castore. Castor animal.
Castrare. Castrar.
Castrato. Castrado.
Castrone. Carnero castrado.
Casucula. Choça.
Casupula. Choça.
Catafalco. Cadahalso.
Catafarco. Lo mismo.
Catiletto. Cadalecho.
Catapano. Fiel de pesos.
Catapecchie. Marañas.
Catapuzza. Tartago yerua.
Cataratte. Cataratas.
Catarrato. Acatarrado.
Catarro. Catarro.
Catena. Cadena.
Catenare. Encadenar.
Catenato. Encadenado.
Catenazzo. Cerrojo.
Catenella. Cadenilla.
Caterata. Rexa o Gelosia.
Caterua. Compañia.

E catino,

Un diccionario para dos siglos

■ L. Franciosini (1620)

- *Vocabolario Italiano e spagnolo* (Venezia, 1620, 2 vols.).
- «Opera vtilissima, e necessaria a Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, e vero fondamento le volglion tradurre, o imparare».
- Trece eds. aportadas por Gallina (1959) y confirmadas por Martínez Egidio (2002); en Venecia (6), Ginebra (5) (Roma (2). Venecia, Baglioni, 1796. [en 2000 la parte esp-ita en NTLLE en DVD; consultable en RAE]
- Fuentes:
- “antecedentes el diccionario bilingüe español-italiano de Las Casas (1570) y el vocabulario monolingüe de la *Accademia della Crusca* (1612) ya que ambos tienen como lengua de partida al italiano. Para la segunda parte del *Vocabulario*, la tradición configurada por los diccionarios que tienen como lengua de partida el español es más extensa y estaría integrada por las obras de Nebrija (1495), Las Casas (1570), Percyvall (1591), Minsheu (1599), Palet (1604), Vittori (1609), Covarrubias (1611) y Oudin (1616)”. J.J. Martínez Egidio (2002).

Franciosini

VOCABOLARIO ITALIANO, E SPAGNOLO NON PIV DATO IN LVCE.

NEL QUALE CON LA FACILITA', E COPIA,
che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà conuer-
tono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le
Castigliane in Toscano.

*Con le Frasi, & alcuni Proverbi, che in ambe due le lingue giornalmente
occorrono; con una chiara, e breue Regola per leggere, e scri-
uere, & una succinta Introduzione, con Auuertimenti
di molte cose notabili.*

Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori,
che con legittimo senso, e vero fondamento le voglion

tradurre, o imparare
Don B. Ponzio Baldovino
Composto da

LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO.

*del Coll.
d. Comp.*

PARTE



PRIMA.



IN ROMA, A spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni.

Appresso Gio. Paolo Profilio. MDCXX. Con licenza, e privilegio de' Superiori.

CA

CA

145

camminando con le mani per terra.
a garas.
carpo balsamo, frutto dell'albero bal-
samo. [carpo balsamo].
carradore maestro di far carri, o di gui-
dargli. [carretero].
carrata, quanto può in vna volta por-
tar vn carro. [carrétada].
carreggiata, strada battuta, e frequen-
tata da carri. [camino trillado, o
carretero].
carrètra spezie di carro. [carreta].
carrètiere, che guida la carrètra. [ca-
retero].
carrèto, o carro a vn cavallo. [carri-
coche].
carriaggio, arnese che si porta da Per-
sonaggi grandi quando fanno viag-
gio. [recamara].
carricello, carro piccolo. [carrexi-
llo].
carruola, o carucola, strumento di le-
gno, nel quale e vna girella scana-
lata, che vi s'adatta l'uno, o cana-
po per tirar su peso, & appiccata a
vn ferro sopra'l pozzo serue comu-
nemente ad attigner l'acqua, &
anche ce ne seruiamo a diuerse
altre cose. [garrucha. carri-
llo].
carruola, cioè letto che si tiene sotto d
vn altro letto, doue foglion dormi-
re serue, e seruitori nella camera
de' Padroni. [cama de garruchas].
carro, strumento noto con ruote. [car-
ro].
Carro astronomico, cioè vna costella-
zione, o numero di Stelle vicine
al Polo artico. [Carro astronomi-
co].
carrozza, carro noto per vso d'andar-
ui huomini attorno. [carroza].
carrozziere, che guida la carrozza.
[cochero].
carruba, frutto dell'albero carrubo,
che fa il frutto simile a baccelli del-
le faue. [algarroua].
carruccio, o carrèto, & vno strumento
di legno con quattro girelle, nel
quale si mettono i bambini, perche
imparino a andare. [carreton].
carrucola, vedi carruola.
carta, o foglio per vso di scriuere.
[papel].
carta, o carte da giuocare. [naypes].
Mazzo di carte da giuocare. [bara-
ja de naypes].
carta da nauicare. [carta de ma-
rear].
carta diciamo a quella, doue sono
stampati i Paesi, e le Prouincie.
[mapa].
cartapeccora, vna spezie di carta, fat-
ta di pelle di pecora, o d'altri ani-
mali ad vso di scriuere, e d'altro.
[pergamino].
cartafaccio, cioè vn libro nel quale,
senza nissun ordine si scriuono mol-
te cose differenti. [cartapacio].
cartello, che si pone su le cantonate
delle strade, come fanno i comme-
dianti, o altri che publicano la lor
professione. [cartel].
cartoccio, o scartoccio, vn foglio pie-
gato in forma di cappuccio, che si fa
da Speziali ordinariamente per ri-
porui diuerse cose. [papelon].
arui vna sorte di spezie. [alcara-
uea].
carta, o faccia di libro. [oja de
libro].
cartuccia vn pezzo di carta. [oja].
casa edificio da habitare. [casa].
casa, o patria. [casa, patria, tierra].
cafaccia, casa patriua. [casilleja].
cafale villaggio, o contado. [aldea].
cafalingo di casa. [casero].
cafamento, casa grande. [casa gran-
de, casa de mucha vivienda].
cafata, e cafato, famiglia, parenta-
do. [apellido, familia]. La ca-
fata del Nero, e de Frescobaldi, si
posson contare trà le nobilissime di
Firenza. [La familia del nero, y
de los Frescobalds se pueden nom-
brar entre las principalissimas de
Florencia].
cafata, o soprannome. [apellido]. Di
che cafata è il Signor tale? de que
apellido es el Señor talano?

K

cafa-

En los DD BB confluyen dos tradiciones lexicográficas: española e italiana

- *Nebrija: Vocabulario español-latino (1495); Vocabulario romance en latín (1516)*
- *Covarrubias, Thesoro de la lengua castellana (1611)*
- *Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612-1923)*
- *RAE Diccionario de Autoridades (1726-1739)*
- *RAE Diccionario de la lengua castellana (1780)*
- *ASALE: Diccionario de la lengua española (2014, 23.^a)*

Las dos tradiciones en el siglo XIX/I

- **Cormon y Manni , 1805-1861, [Lione/Parigi](#)**
- DICCIONARIO / de faltriquera / ITALIANO-ESPAÑOL / Y ESPAÑOL ITALIANO, / Compuesto y fielmente recopilado / según la última edición [sic] del **Diccionario de la Academia Española, / y el Vocabulario de la Academia de la Crusca;** / por D.L. B. Cormon / y / Don Vincente Manni / LEON, / En la Librería, / de B. Cormon y Blanc. / 1805
- **Società di Professori ,1868, Milano**
- DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNOLO/ E / SPAGNOLO-ITALIANO / COMPILATO SUL **DIZIONARIO DELL'ACCADEMIA SPAGNOLA E SUI / MIGLIORI DIZIONARI SPAGNOLI E ITALIANI** / PER CURA / DI UNA SOCIETA' DI PROFESSORI / MILANO/ Libreria di Educazione e d'istruzione dell'Editore / PAOLO CARRARA/ via S.Margherita N.1104 / 1868

Las dos tradiciones en el siglo XIX/II

- **Canini, 1875, Milano**
- DICCIONARIO / ESPAÑOL-ITALIANO / con / LA PRONUNCIACION FIGURADA / UN COMPENDIO DE GRAMATICA ESPAÑOLA / Y DOS PEQUEÑOS VOCABULARIOS / QUE CONTIENEN / los nombres propios y geographicos los mas in uso [sic] / POR / MARCO ANTONIO CANINI
- **Fuentes** "qua e là dalle opere [italiane] più recenti [...] dai migliori castigliani in specie su quello della Academia spagnola ripubblicato a Madrid" Prefazione

Las dos tradiciones en el siglo XIX/III

■ Melzi, 1893, Milano

- NUOVO DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / E / ITALIANO-SPAGNOLO / Commerciale, Scientifico, Tecnico, **Militare, Marinaresco**, ecc. / ARRICCHITO / 1.º D'un gran numero di locuzioni proprie delle due lingue; / 2.º D'un gran numero d'esempi; 3.º **Delle voci dell'uso toscano**; / 4.º Degli **Americanismi** più in uso; / 5.º Della retta pronunzia delle parole; 6.º Dei **vocaboli antiquati**; / 7.º D'un dizionario di nomi propri, / sì personali che storici, geografici e mitologici, / COMPILATO DA / B. MELZI e C. BOSELLI / I. / [in stemma] FTE / MILANO / FRATELLI TREVES, EDITORI
- “Qui pure come **nei miei citati Dizionarii**, pervenni a registrare, grazie alla compattezza dell'edizione, pressochè tutte le parole dei reputati dizionarii **dell'Accademia Spagnuola, di Dominguez, di Salva**, ecc. aggiungendovi i vocaboli scientifici, tecnici, commerciali, militari marinareschi, d'arti e mestieri, ed i neologismi legittimati dall'uso”. Prefazione

Las dos tradiciones en el siglo XIX/IV

- **Linati y Delgado, F. *Nuevo diccionario italiano-español e español-italiano*, Barcelona; 1887, 2 vols. 2 ed., Milano, 1897.**
- “Para hacer un trabajo lo más completo posible, comprende nuestro Diccionario, no solo las voces comunes generales y de uso frecuente, sí que también las propias de artes, ciencias y comercio, señalándolas con abreviaturas á fin que se conozca que pertenecen á la Botánica, Mineralogía, Medicina, Teología, Jurisprudencia, Geometría, Aritmética, Física, Química, Astronomía y demás ciencias y artes” (“Prólogo” I, p.1-2)
- **Fuentes:**
- “RAE, CRUSCA y mejores textos contemporáneos italianos y españoles”, Frontispicio
- “Como base para la parte española de nuestro Diccionario, hemos tenido presente la última edición del Diccionario de la Academia y para la parte italiana, el Diccionario de la Academia de la Crusca, el del Tomaseo, del Fanfani y del Rigutini” (“Prólogo” I, p.3)
- A. De Hériz, “El *Diccionario nacional* 1846-1847 de Domínguez fuente más directa, no solo por lo que se refiere a la selección de temas, sino también respecto al desarrollo de los artículos ” (2010: 282).

Linati

NUEVO DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL

EL MÁS EXACTO, CORRECTO Y COMPLETO DE TODOS LOS PUBLICADOS HASTA EL DÍA,

redactado en vista de los Diccionarios de la Academia de la lengua española, del de la italiana de la Crusca, y de los mejores textos contemporáneos italianos y españoles.

POR

D. FELIPE LINATI Y DELGADO.



BARCELONA.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS SUCESORES DE N. RAMÍREZ Y COMPAÑÍA.

Paseo de Escudillers, núm. 4.

1887.

CARTA

Carriola, cama baja ó tarima con ruedas.
CARRO. s. m. Carro. — Furgón de ferrocarril. — Carretada. — *Poét.* Carruaje, coche. — Carro, juego de un coche. — *Astr.* Carro, la Osa mayor. — *Imp.* Carro. — *Carro falcato.* Carro falcado. — *Mar.* Car, extremo más grueso de toda entena que mira á la proa. — *A carra.* mod. adv. Á carretadas, á montones.
CARROCCIO. s. m. Carro militar usado en las guerras de las repúblicas italianas, sobre el cual se enarbolaba la bandera del Común.
CARROMATTO y CARRO MATTO. s. m. Carromato, carro fuerte.
CARROZZA. s. f. Coche, carruaje. — Vagón de ferrocarril.
CARROZZABILE. V. CARREGGIABILE.
CARROZZAIO. V. CARROZZIERE.
CARROZZATA. s. f. Coche lleno de personas.
CARROZZETTA. d. de Carrozza.
Cohecillo.
CARROZZIERE. s. m. Maestro de coches. — ant. Cochero.
CARROZZINO. s. m. Calesa, cale-sín.
CARROZZONE. s. m. Coche muy grande. — Vagón.
CARRUBA. s. f. Algarroba, fruto del algarrobo.
CARRUBBIO. s. m. *Bot.* Algarrobo.
CARRUCCIO. s. m. Carretilla, andaderas.
CARRUCOLA. s. f. Garrucha, polea. — *Ungere le carrucole.* Fig. Untar las manos á uno, sobornarle.
CARRUCOLARE. v. a. Embaucar.
CARRUCOLETTA, d. de Carrucola. Garruchuela, polea pequeña.
CARRUCOLINA. V. CARRUCOLETTA.
CARTA. s. f. Papel. — *Carta da straccio.* V. CARTASTRACCIA. — *Carta bollata.* Papel sellado. — *Sugante.* Papel secante. — Carta geográfica ó mapa. — Hoja estampada ó iluminada. — Hoja de papel. — Las dos caras ó llanas de una hoja. — *Volgar carta.* Fig. Volver la hoja. — Carta, escritura, instrumento público ó contrato. *Carte da giuoco.* Nai-

CARTIL

pes. — *Carte ó mazzo di carte.* Baraja. — *Far le carte.* Barajar las cartas.
CARTACEO, EA. adj. Cartaceo, referente ó semejante al papel.
CARTAGENESE, SA. s. y adj. Cartagenense, el natural de la ciudad de Cartagena y todo lo perteneciente á la misma ó á sus habitantes.
CARTAGINESE, SA. s. y adj. Cartaginés, cartaginense, el natural de Cartago y todo lo perteneciente á la misma ó á sus habitantes.
CARTAGLORIA. s. f. Cada una de las sacras ó tablillas que se suelen poner en el altar.
CARTAIÓ. V. CARTARO.
CARTAMO. s. m. *Bot.* Cartamo.
CARTAPECORÀ. s. f. Pergamino. — Título ó documento escrito en pergamino.
CARTAPESTA. s. f. Cartón-piedra.
CARTARO. s. m. Papelero, fabricante ó vendedor de papel.
CARTASTRACCIA. s. f. Papel de estraza. — *Papel* de estracilla.
CARTEGGIARE. v. n. Cartearse con alguno. — a. Hojear un libro, pec. us.
CARTEGGIO. s. m. Correspondencia epistolar.
CARTELLA. s. f. Cartela. — Rótulo, letrero. — Carpeta, cartera.
CARTELLARE. v. a. Enviar un cartel ó carta de desafío á alguno. — ant. Fijar ó poner carteles ó anuncios.
CARTELLETTA. d. de Cartella. Carterita.
CARTELLINA. V. CARTELLETTA.
CARTELLINO. d. de Cartello.
CARTELLO. s. m. Cartel. — Rótulo, letrero, anuncio. — Cartel ó carta de desafío. — Pasquin, libelo infamatorio ó satírico.
CARTELLONE. aum. de Cartello. Cartelón.
CARTESIANO, NA. adj. Cartesiano.
CARTICINA. d. de Carta. Pape-lito.
CARTICINO. s. m. Parte de pliego impreso para completar una obra.
CARTIERA. s. f. Fábrica de papel.
CARTILAGINE. s. f. Cartilago.
CARTILAGINEO, EA. adj. Cartilaginoso.

CASAC 145

CARTINA. d. de Carta.
CARTOCICIO. s. m. Cartucho, currucho, papel arrollado en forma de cono. — *Arg.* Cartucho. — *Mil.* Cartucho de cañón.
CARTOLAJO. s. m. Papelero, el que vende papel y objetos de escritorio.
CARTOLARE. v. a. Foliar, paginar, numerar las páginas de un libro.
CARTOLARE. s. m. Cartera ó carpeta.
CARTOLARIO. s. m. Cartulario, libro becerro ó tumbo.
CARTOLATURA. s. f. Paginación, foliación, la acción de paginar un libro.
CARTOLERIA. s. f. Papelería, comercio de papel ó tienda donde se venden objetos de escritorio.
CARTOLINA. s. f. Papellito, pedazo de papel. — *Cartolina postale.* Tarjeta postal.
CARTONCINO. d. de Cartone. Cartón delgado, cartulina.
CARTONE. s. m. Cartón. — *Pint.* Cartón, dibujo en papel grueso, para servir de modelo en frescos ó cuadros de grandes dimensiones.
CARTONETTO. d. de Cartone.
CARTOSO, SA. adj. Parecido al papel ó consistente como el papel, poc. us.
CARTEUCCIA. s. f. Cartucho de arma de fuego portátil.
CARUBA. V. CARRUBA.
CARUBBIO. V. CARRUBBIO.
CARUNCOLA. s. f. Carúncula, especie de carnosidad.
CARUNCOLETTA. d. de Caruncola.
CARVI. s. m. *Bot.* Carvi, alcar-mea.
CASA. s. f. Casa, morada, habitación. — Familia. — Linaje ó descendencia del mismo apellido. — *Estirpe.* — Patrimonio. — Patria, país natal. — Casa, en los juegos de tablas reales. — Convento, monasterio. — *Casa di Dio.* Casa de Dios, la iglesia. — *Casa calda, maledetta, del diavolo.* El infierno. — *Uomo, donna di casa.* Hombre ó mujer case-ros, muy asistentes á su casa.
CASACCA. s. f. Casaca. — *Casacca di contadini.* Chaqueta. — *Vol-tar casacca.* Volver la casaca, mudar de opinión.

Las dos tradiciones en el siglo XX/I

- **Bacci / Savelli, 1908-1961, Firenze**
- DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / PER LE SCUOLE, IL COMMERCIO, LE INDUSTRIE, / I VIAGGIATORI D'ITALIA, SPAGNA E AMERICA LATINA, / L'ESERCITO, LA MARINA, EC. (sic) / COMPILATO DA / LUIGI BACCI / PROF. DI LINGUA SPAGNOLA NEL R. ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI COMMERCIALI E COLONIALI DI ROMA / E / AGOSTINO SAVELLI / PROF. NEL R. LICEO PETRARCA DI AREZZO. / FIRENZE, / G. BARBÈRA, EDITORE. / 1908.
- Fuentes:
 - *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española
 - *Diccionario de Autoridades*
 - *Diccionario de Construcción y Régimen* de J.R. Cuervo (1872-1994)

Las dos tradiciones en el siglo XX/II

- **Frisoni, 1917-1996, Milano**

- CAYETANO FRISONI / DIZIONARIO MODERNO / ITALIANO - ESPAÑOL / Y ESPAÑOL - ITALIANO / COMPILADO CON ESPECIAL RELACION [sic] / **A LAS ARTES, A LAS CIENCIAS, A LA NAVEGACION [sic] / Y AL COMERCIO / CONTENIENDO / además de los americanismos y provincialismos, los neologismos,** / aunque sean extranjeros, que se refieren a toda la reciente innovación / ULRICO HOEPLI / EDITOR / MILÁN

- **Fuentes:**

- Dizionario Italiano del Mari / Dizionario Moderno del Panzini
- Dizionario di Merciologia e Chimica applicata del Villavecchia
- Dizionario Commerciale in sei lingue di **Frisoni editi dall'Hoepli**
- “pude completar esta parte español-italiano con muchos mas americanismos y expresiones peculiares de los pueblos de América latina” Prefazione

Dos diccionarios para medio siglo: Ambruzzi / Carbonell 1948-2003 ¿ Un nuevo canon?

- "Estos [Ambruzzi / Carbonell] se publicaron en los años 50 y ofrecen mucho vocabulario, pero no han sido renovados a fondo en cuanto al léxico registrado y a la metodología." Haensch (1997: 210)
- F. Matte Bon (2000: 358, n. 35) afferma: "Por este motivo [Ambruzzi è il piú completo e preciso di tutti i bilingue generali in ambito ornitologico], y a pesar de lo anticuado que se ha ido quedando en algunos ámbitos, de los errores que contiene y de las críticas que se oyen a menudo en relación con esta obra, no deja de admirarnos el trabajo monumental que supuso."

L. Ambruzzi

LUCIO AMBRUZZI

NUOVO DIZIONARIO SPAGNOLO-ITALIANO E ITALIANO-SPAGNOLO

I.
SPAGNOLO-ITALIANO



G. B. PARAVIA & C.

TORINO - MILANO - GENOVA - PADOVA - BOLOGNA - FIRENZE
PESCARA - ROMA - NAPOLI - BARI - PALERMO

C

c *sf.* 3ª lettera dell'alf. spagn. (*ce, ci*) | suona come in ital. in *ca co cu*, e come *s* in *ce ci* | nei gruppi *cee cci* suona *kze ksi*.
C. *abbr.* = *caja*, cassa; *casa*, casa; *capítulo*, capitolo; *carbono*, carbonio; *ciudad*, città.
c. *abbr.* = *cuyo*, cui; *cada*, ciascuno; *contra*, contro; *corriente*, corrente; *centímetro*, centigrado, cúbico, ecc.
c/ *abbr.* = *cuyo*, cui; *cargo*, carico; *contra*, contro.
Ca. *abbr.* = *cuenta*, conto.
C. A. *abbr.* *Electr.* = corrente alterna.
C.a *abbr.* = *compañía*, compagnia.
c/a *abbr.* = *cuenta abierta*, conto aperto.
ca *cong. ant.* poiché || *¡cal inter.* di sprozzo: bah! puh!
cab (*v. ingl.*) *sm.* calesso inglese.
cabal *agg.* giusto, esatto, preciso: *cuenta* — | completo: *dic.* di porzione, quota, ecc. | *fig.* persona —, persona seria, scrupolosa, onesta || *sm.* in *Arag.*, assegno del secondo-genito || *avv.* perfettamente | *por sus* — *es*, esattamente; regolarmente; per il giusto prezzo | *estar en sus* — *es*, essere in sonno.
cábala (*v. ebr.*) *sf.* cabala | fantasticheria | raggio | congettura, supposizione.
cabalero *agg.* e *s.* in *Arag.*, figlio cadetto.
cabalgada *sf. ant.* cavalcata, schiera per scorrerie e bottino che ne riportava.
cabalgador, -*ra* *s.* cavaliatore, -trice.
cabalgadura *sf.* cavalcatura.
cabalgamiento *sm.* *Rel.* ipermetria.
cabalgante *p. a.* cavalcante.
cabalgar *intr.* e *tr.* cavalcare, andare a cavallo | *Ipp.* incrociare (il cavallo) le zampe anteriori | coprire la cavalla, ecc. | *Poet.* spezzare una parola in fine di verso: “*y mientras miserable — mente se están los otros abrazando*” (*Fr. L. de León*).
cabalgata *sf.* cavalcata | gualdana, corteo a cavallo.
cabalhuste *sm. ant.* sella ad arcioni alti.
caballino, -*na* *agg. poet.* di Pégaso, Ellicona, fonte Ippocrene, ecc.
caballista *sc.* caballista.
cabalístico, -*ca* *agg.* cabalistico (*pl. -ci*).
caballizar *intr.* far la cabala | *Pret.* *cabalíst.*
cabalmente *avv.* perfettamente, giustamente.
cabalonga *sf.* (*Cuba*, ecc.) pianta simile alla primula | (*Mess.*) fava di S. Ignazio.
caballa *sf.* *Itt.* scombro.
caballada *sf.* mandra di cavalli | (*prov.*) cavalcata || (*C. Amer.*) asinata.
caballar *agg.* cavallino, equino: *ganado* —.
caballazo *sm.* (*Mess.*) urto dato col cavallo.
caballar *intr.* montare spesso a cavallo.
caballejo *sm.* cavalluccio | cavalletto della tortura.

caballerango *sm.* (*Mess.*) cavallerizzo | stalliere.
caballero *sm.* ant. privilegio e pensione papale | ant. categoria fra borghesia e nobiltà in Catalogna.
caballerear *intr.* far da cavaliere.
caballeresamente *avv.* cavallerescamente.
caballeresco, -*ca* *agg.* cavalleresco (*pl. -sch*).
caballere *sm.* giovincello presuntuoso | damerino.
caballería *sf.* bestia da soma: — *mayor*, cavallo e mulo; — *menor*, asino | *ca* *rallería* (arma, milizia, ordine militare, ecc.) | parte di bottino o terre conquistate che toccava al cavaliere | misura agraria = *are* 3,883 in Spagna; 1,343 a Cuba; 4,279 in Messico; 7,858 a Porto Rico | terra data in usufrutto a chi manteneva nell'esercito un uomo a cavallo | — *andante*, cavalleria errante | — *ligera*, c. leggera | *andarse en* — *s*, esserare in complimenti.
caballeriza *sf.* scuderia | animali o serventi della scuderia.
caballerizo *sm.* capo della scuderia | — *de campo* o *del rey*, cavallerizzo | — *mayor*, *primer* —, dignitari di corte: grande scudiere, ecc.
caballero *agg.* cavalcante: — *en un burro*, a cavallo d'un asino | con *en*, ostinato: — *en su porfia*, che ha fissato il chiodo | cavaliere, nobile, franco, cortese, gentile, leale, generoso || *sm.* signore | cavaliere (per eredità e nomina): — *de Santiago*, *de Isabel la Católica*, ecc. | *Mil.* fortificazione erettastante | — *andante*, cavaliere errante; *fam.* gentiluomo povero, vagante | — *aventurero*, cav. errante | — *cubierto*, grande di Spagna con diritto a stare col cappello in testa innanzi al Re; *fig.* chi per scortesia non si scopre | — *de industria*, cav. d'industria | — *de hábito*, cav. di un ordine militare | — *de mohatra*, truffatore | — *en plaza*, torero a cavallo | — *novel*, cav. con lo scudo ancora bianco | — *salvaje*, ant. giullare buffone || *avv. a* —, a cavaliere, da sito più alto | *poderoso* — *es don Dinero* (*Queto*), potente è il denaro.
caballerosamente *avv.* cavallerescamente.
caballerosidad *sf.* cortesia, cavalleria, generosità, gentilezza, nobiltà.
caballeroso, -*sa* *agg.* cortese, gentile, cavalleresco, generoso.
caballero *sm.* *accr.* cavaliere grossolano | (*Cuba*) pesce (*neomenis griseus*).
caballeta *sf.* *Ent.* cavalletta.
caballete *sm.* *dím.* cavalluccio | cavalletto del tetto | cavalletto (dei pittori, falegnami ecc.) | maciulla | occhio | gruocia per le selle | *Agr.* porca | tettuccio del funaiolo |

Ambruzzi

- Ambruzzi, L. *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Torino, Paravia, 1948-1949;
 - Siete eds. hasta 1973 reimpresiones anuales hasta 2003.
 - Obra personal de filólogo, profesor universitario (Turín)
 - Dependencia de RAE
 - “se excluye la hipótesis de la utilización de un leuario determinado perteneciente a un diccionario publicado con anterioridad por la editorial Paravia” (Bermejo Calleja 2008: 128)
- Atención por esp. americano, arcaísmos, citas literarias.
- C. Marengo (1989: 198-199) lo considera opera datata anche se la migliore sul mercato, il cui preggio "sta nella ricchezza delle informazioni, anche enciclopediche, più che nella padronanza delle tecniche strutturali di una voce di dizionario".
- De Hériz, Ana Lourdes (2016): "La terminología de la fonética en el Nuevo diccionario spagnolo-italiano de L. Ambruzzi".

Ambruzzi

■ Fuentes,

- **Español:** Diccionario de la lengua española della RAE, Diccionario de autoridades della RAE, Manual e Ilustrado della RAE, il dizionario de Toro y Gisbert, il Tesoro del Covarrubias, l'Enciclopedia Espasa-Calpe, del Monroy, Benot, Roque Barcia, Sainz de Robles, il dizionario dei sinonimi di Slaby-Grossmann, Diccionario Ideológico di Julio Casares, Vox di Samuel Gili Gaya, Diccionario de Americanismos di Augusto Malaret.
- **Italiano:** Lessico de la Crusca, Manuzzi (2° edizione), Tommaseo-Bellini, Accademia d'Italia (lettere A-C e quello di Marina), Petrocchi, Cappuccini-Migliorini, Cerreti-Rostagno, Melzi, Palazzi, Panzini-Schiaffini-Migliorini, Zingarelli, Fanfani, Giorgini, Rigatini, Arlía. Enciclopedia Italiana, Jàcono (esotismi), Bretoni-Ugolini (pronuciación), Della Corte (musica), Meano (moda), le pubblicazioni per la difesa della lingua di Migliorini, Monelli, Bianchi, E. Milano, Vocabolari di Las Casas e Franciosini.

Carbonell

S. CARBONELL

DIZIONARIO FRASEOLOGICO COMPLETO

ITALIANO-SPAGNOLO E SPAGNOLO-ITALIANO

CONTENENTE TUTTE LE VOCI D'USO CORRENTE, QUELLE DI CARATTERE ARTISTICO, COMMERCIALE, GEOGRAFICO, LEGALE, LETTERARIO, MARITTIMO, STORICO, SCIENTIFICO E TECNICO, CON SPECIALE RIGUARDO ALLA FRASEOLOGIA (PARLATA VIVA) E ALLE LOCUZIONI IDIOMATICHE DELLE DUE LINGUE

PARTE ITALIANA-SPAGNOLA



EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO



naipes || *accusare le* —, acusar las cartas || *alzare, dare, mescolare le* —, cortar, dar, barajar las cartas || *essere di mano*, ser mano || *far le* — barajar || *fare le* — a q., echar las cartas a alguien || *far* — *false per uno*, dejarse cortar una mano por uno || *giocare alle* —, jugar a cartas.
Cartacarbóne *sf.* papel carbón.
Cartáceo *sf. pl. spreg.* papelotes, papeluchos.
Cartáceo, a *ag.* papelero, ra (de papel, relativo al papel).
Cartagena *n. g.* Cartagena (España, Colombia, Chile).
Cartagine *n. g. Hist.* Cartago.
Cartaglória *sf.* tabla que se apoya verticalmente en el centro del altar, en la que está escrito «Gloria in excelsis Deo».
Cartálo *sm. Art. y Of.* papelero || fabricante de naipes.
Cartamina *sf. Quím.* cartamina.
Cartamo *sm. Bot.* cártama, cártamo, alazor.
Cartapécora *sf.* papel pécora, pergamino || *faccia di* —, cara dura.
Cartapéstia *sf.* pasta (cartón).
Cartastráccia *sf.* papel de estraza || *Fig.* papelote.
Cartáta *sf.* lo que puede contener un cucurucho.
Cartavetráta *sf.* papel de lija.
Carteggiare *intr.* cartear.
Carteggio *sm.* carteo.
Cartella *sf.* cartapacio || cartera || título de la deuda pública || cartela || billete de lotería || cartón para jugar a la lotería || cuartilla || lista de lotería, efectos públicos, subastas etc. || *Mus.* el papel de cada músico o cantante || — *ai portatore*, título al portador || — *nomiativa o intestata*, título nominativo || — *delle tasse*, cartilla de impuestos.
Cartelláccelo *sm. peg.* libelo.
Cartellina *sf. dim.* carterita.
Cartellino *sm. dim.* cartelito || letrero.
Cartello *sm.* cartel || *Com. trust* || muestra, rótulo || *artista di* —, artista de cartel || — *di «affittasi»*, albalá, albarán || — *di sfida*, cartel de desafío || — *pubblicitario*, anuncio de, publicidad, propaganda.
Cartellone *sm. acr.* cartelón || cartón con los 90 números de la lotería.
Cartesianismo *sm. Fil.* cartesianismo.
Cartesiano, a *ag. e s.* cartesiano, na.
Carte-valóri *sf. pl.* títulos, valores públicos.
Carteino *sm. Impr.* pocas páginas que se añaden a un libro como suplemento o apéndice.
Cartiera *sf.* fábrica de papel.
Cartiglia *sf. Arq.* friso, frontón.
Cartiglio *sm.* tira de papel.
Cartilagine *sf. Anat.* cartilago, ternilla.
Cartilagíneo, a *ag.* cartilag'neo, a.
Cartilagínoso, a *ag.* cartilaginoso, sa.
Cartina *sf. Farm.* papelito || sobrecito || — *di bicarbonato*, un papelito de bicarbonato || — *d'aghi*, sobre de agujas || — *geografica*, mapa pequeño.
Cartocciáta *sf.* el contenido de un cucurucho.
Cartocciéra *sf.* cartuchera.
Cartocciéro *sm.* cartuchera.
Cartoccio *sm.* cucurucho || *Art.* cartucho || *Arq.* ornamento churrigueresco || *Bot.* las hojas que envuelven la panocha.

Cartografia *sf.* cartografía.
Cartográfico, a *ag.* cartográfico, ca.
Cartógrafo *sm.* cartógrafo.
Cartoláio *sm.* papelero (vendedor de papel y objetos de escritorio).
Cartoláre, **Cartoláro** *sm.* legajo || carpeta || *Mar.* diario || libro de memorias.
Cartoláro *sm.* cartulario, libro becerro o lumbro.
Cartoleria *sf.* papelería (tienda).
Cartolina *sf.* cartulina, tarjeta || — *illustrata*, tarjeta postal ilustrada || — *postale*, tarjeta postal || — *vaglia*, giro postal.
Cartolináio, a *s.* vendedor de tarjetas postales.
Cartománte *s. zg.* cartomántico, ca.
Cartomanzia *sf.* cartomancia.
Cartonaggio *sm.* cartonaje || *lavori di* —, obras de cartonaje.
Cartoncino *sm.* cartulina || — *bristol*, cartulina bristol.
Cartóne *sm.* cartón || *Pint.* cartón || — *cuoio*, cartón cuero || — *ondulato*, cartón ondulado || — *per un affresco*, cartón para un fresco.
Cartuccia *sf.* cartucho || — *a mitraglia*, cartucho de metralla || — *a palla*, cartucho con bala || — *a salve*, cartucho de pólvora || *bos-solo della* —, cápsula.
Cartucciéra *sf.* cartuchera || — *a cinturone*, canana.
Cartulário *sm. Ant.* cartulario.
Carúncola *sf. Zool.* carúncula.
Caruncoléta *sf.* carúncula (de la cabeza del pavo).
Carvi *sm. Bot.* alcaravea.
Casa *sf.* casa || — *di campagna*, casa de campo || — *di commercio*, casa de comercio || — *di correzione*, casa de corrección || — *del diavolo*, infierno || *abita in* — *del diavolo*, vive en los quintos infiernos || *fare una* — *del diavolo*, hacer un ruido de mil demonios || — *di fiducia*, casa de confianza || — *di pena*, penal || — *di ricovero dei marinai*, hospicio de marineros || — *di salute*, clínica || — *da the*, di tolleranza, casa de mancebia, de trato || — *operaia*, casa de obreros || — *privata*, casa particular || — *reale*, casa real || — *rustica*, casa de labranza || *amico di* —, amigo de casa || *donna di* —, mujer casera, de su casa || *padrone di* —, amo de casa || *proprietario della* —, dueño de la casa || *andare, ritornare a* —, ir, volver a casa || *cambiar di* —, mudarse de casa || *essere di* —, ser de la casa || *essere vestito per* —, estar de trapillo || *far gli onori di* —, hacer los honores de casa || *metter su* —, poner casa || *non aver* — *ne letto*, no tener casa ni hogar || *passare a* — *di qc.*, pasar por casa de alguien || *rimanere, restare in* —, quedarse, estar en casa || *stare di* —, estar de casa || *tener* — *aperta a tutti*, tener casa y tinelo.
Casacca *sf.* casaca || *voltar* —, volver casaca o la casaca.
Casacchino *sm. dim.* jubón.
Casaccia *sf.* casuca, casucha, casucho.
Casaccio *sm. peg.* mal caso || *l. ar. a* —, a tonto y moche || *parlare a* —, despotricar, hablar a tontas y a locas.
Casale *sm.* caserio.
Casale *n. g.* Casal (Italia).
Casalingo, a *ag.* casero, ra (que se hace o cria

Carbonell

- Carbonell, S. *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo italiano* 1950-1957 Milano, Hoepli;
 - Reimpresiones de la primera ed. hasta 1997.
 - DIZIONARIO FRASEOLOGICO COMPLETO / ITALIANO - SPAGNOLO / E / SPAGNOLO-ITALIANO / CONTENENTE TUTTE LE VOCI D'USO CORRENTE, / QUELLE DI CARATTERE ARTISTICO, COMMERCIALE, / GEOGRAFICO, LEGALE, LETTERARIO, MARITTIMO, / STORICO, SCIENTIFICO E TECNICO, CON SPECIALE / RIGUARDO ALLA FRASEOLOGIA (PARLATA VIVA) E / ALLE LOCUZIONI IDIOMATICHE DELLE DUE LINGUE
- “he abundado en ejemplos demostrativos de aquellos verbos, frases y locuciones que, por su similitud abstracta, ocasionan errores de interpretación [...] Además de muchos **americanismos** cuya totalidad aparecerá en la parte española–italiana, he incluido gran cantidad de **vocablos antiguos y anticuados**, con miras a quienes se dedican a la lectura de los clásicos españoles, y también por el hecho de que siguen usándose en poesía y en obras literarias”



Carbonell

- Dependencia de Frisoni (Hoepli) y de DRAE
- "Carbonell e più ricco di tecnicismi e ha una minor propensione alle citazioni letterarie; è talvolta ancor più povero rispetto all'Ambruzzi, di costruzioni grammaticali» Marelli " (1989: 207-208)

Siglo XXI Tres diccionarios grandes

- Tam, L., *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano Hoepli, 1997.
 - 2 ed. 2004 GRANDE, 3. ed. 2009 GRANDE.
- Di Cataldo (coord.), *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Garzanti, Milano, 2009
 - Varias reimpresiones.
- Arqués / Padoan, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.
- Vid. Sección Paratextos en Contrastiva it.

L. Tam

- 1989 (a cura di L.Tam) Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo, De Agostini
- 1997 L. Tam: Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo (diverse ristampe), Hoepli
 - 1999 Ed. Minore (2^a ed. 2010, diverse ristampe)
 - 1999 Ed. Tascabile (2^a ed. 2008, diverse ristampe))
- 2004 L. Tam, Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo Grande Dizionario (2^a ed. Del de 1997, diverse ristampe)
 - 2006 Compatto (diverse ristampe)
- 2009 L. Tam Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo Grande Dizionario (3^a ed., diverse ristampe)

L. Tam

- *Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Milano Hoepli, 1997, 2. Ed. 2004, 3. ed. 2009.
 - Fuentes: no señala fuentes pero sí responsables de los sectores de fonética y americanismos (2004).
 - "la scelta dei vocaboli rispecchia la volontà di offrire al lettore una gamma linguistica la più ampia possibile [...] Uno dei problemi che si è tentato di risolvere **è quello della lingua parlata** -che è assolutamente necessario conoscere perché presente oggi in molte **opere letterarie** - alla quale abbiamo dedicato particolare attenzione come si potrà riscontrare nelle numerosi voci, sia gergali sia familiari, riportate" (Prefazione)
- "junto con las **voces más antiguas** - que interesan a los estudiosos del idioma - se dan términos específicos, además de los neologismos"
[Prólogo]

Laura Tam

Conectores

Questo dizionario raccoglie la maggior parte degli usi discorsivi dei connettivi, mantenendo coerenza in entrambe le sezioni. Offre parecchi esempi, anche se sarebbe consigliabile che fossero presenti più indicazioni pragmatiche che aiutassero a distinguere fra i diversi equivalenti proposti. (E. Flores Acuña)

Fraseología

Con respecto a Tam97, en 2004 la fraseología es seguramente una de las secciones que más ha sido revisada, elección que nos parece muy apreciable.

Americanismos

Abreviatura *Amer.*

Laura Tam

LAURA TAM

GRAN DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL

Español • Italiano / Italiano • Español

Segunda edición



EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

cartivana

187

casar

LOC cantar/leer la cartilla: dare l'imbeccata; cantare la solfa | **cartilla de ahorros:** libretto di risparmio | **cartilla de Seguridad Social:** libretto della Mutua | **cartilla militar:** curriculum militare | **no saber la cartilla:** non sapere neanche l'abbici | **saberse la cartilla:** sapere che cosa fare.

cartivana /kartj'βana/ [sf] edit brachetta.

cartografía /kartj'βrafja/ [sf] geog cartografia.

cartográfico /kartj'βrafiko/ [adj] geog cartografico.

cartógrafo /kartj'βrafo/ [sm] geog cartografo.

cartograma /kartj'βrama/ [sm] estad cartogramma.

cartomancia o **cartomancia** /kartomán'ja, kartoman'θja/ [sf] cartomanzia.

cartomántico /kartomántiko/ [adj/sm] cartomante (sust m,f).

cartómetro /kartómetro/ [sm] curvimetro per carte geografiche.

cartón /kartón/ [sm] 1 (material) cartone • **caja de cartón:** scatola di cartone 2 (cigarrillos) stecca (f) 3 com confezione (f) • **cartón de huevos:** confezione di uova 4 pint cartone • **los cartones de Goya:** i cartoni di Goya

LOC cartón asfaltado: cartonfeltro | **cartón fibra:** cartonfeltro | **cartón piedra/yeso:** cartongesso | **cartón prensado:** cartone presspan | **ser algo de cartón piedra:** essere qualcosa falso e artificiale | **ser alguien de cartón piedra:** avere un cuore di marmo.

cartonaje /kartónaxe/ [sm] cartonaggio.

cartoné /kartóné/ [adj] impr cartonato.

cartonera /kartónera/ [sf] zool poliste.

cartonería /kartoneria/ [sf] ind cartonificio (m).

cartonista /kartonista/ [sm,f] disegnatore (f-trice) di tapeti su cartoni.

cartuchera /kartut'čera/ [sf] (caza) cartucciera.

cartucheras /kartut'čeras/ [sf pl] fam (celulitis) cuscineti (m).

cartucho /kartut'čo/ [sm] 1 mil cartuccia (f) 2 (monedas) rotolo 3 cartoccio, pacchetto • **un cartucho de almen-dras:** un cartoccio di mandorle 4 (estilográfica) cartuccia (f)

LOC cartucho de foguero: cartuccia a salve | **quemar el último cartucho:** sparare l'ultima cartuccia.

cartuja /kartuxa/ [sf] 1 rel ordine dei certosini 2 arg certosa • **la cartuja de Parma:** la certosa di Parma.

cartujo /kartuxo/ [adj/sm] rel certosino.

cartulario /kartulárjo/ [sm] bur cancelliere.

cartulina /kartulina/ [sf] cartoncino (m).

cartusana /kartusána/ [sf] (pasamanería) cartolina.

carucha /karút'a/ [sf] faccino (m), faccetta • **una carucha alegre:** un faccino allegro.

carúncula /karúŋkula/ [sf] anat caruncola

LOC carúncula lagrimal: caruncola lacrimale.

carvi /kär'vi/ [sm] bot (simiente de la alcaravea) carvi.

casa /kása/ [sf] 1 arg casa, edificio (m) • **casa de dos plantas:** edificio a due piani 2 (también fig) abitazione, casa, dimora • **ven a mi casa:** vieni a casa mia | **la casa paterna:** la casa paterna 3 fig casa, casata, casato (m) • **la casa de Austria:** il casato degli Asburgo 4 com azienda, casa, ditta • **esta casa es la más antigua del ramo:** questa ditta è la più antica nel settore 5 (ajedrez) casella 6 astro casa

► **a + adj posesivo + casa (movimiento)** da + pron personale • **vamos a tu casa:** andiamo da te

► **en + adj posesivo + casa (lugar)** da + pron personale • **nos quedamos en su casa:** rimarremo da lui

► **a + casa + de + sust/nombre de persona (movimiento)** da + sost/nome di persona • **el viernes iremos a casa de María:** venerdì andremo da Maria

► **en casa + de + sust/nombre de persona (lugar)** da + sost/nome di persona • **esta noche cenamos en casa del abuelo:** stasera ceniamo dal nonno

LOC ama de casa: casalinga | **apartar casa:** separarsi | **arda/quémese la casa pero que no salga humo:** i panni sporchi si lavano in famiglia | **artículos de la casa/del hogar:** casalinghi | **casa consistorial/de la villa:** municipio, comune | **casa cuna:** asilo nido; brefotrofo | **casa cural:** canonica | **Amer casa de altos:** palazzina | **casa de balcón corrido:** casa di ringhiera | **casa de baños:** bagno pubblico | **casa de campo:** villa di campagna | **casa de citas:** casa di appuntamenti | **casa de comidas:** bettola, osteria | **casa de devoción:** santuario | **casa de Dios:** casa di Dio | **casa de dormir:** locanda | **casa de empeños/ préstamos:** monte di pietà | **casa de expositos:** brefotrofo | **casa de huéspedes:** pensione | **casa de juego:** casa da gioco, bisca | **casa de labor/labranza:** casa colonica | **casa de la moneda:** zecca | **casa de locos:** manicomio | **casa de modas:** boutique, casa di moda | **casa de putas:** bordello, casino | **casa de recreo:** casa di villeggiatura, seconda casa | **casa de socorro:** pronto soccorso | **casa de tía:** galera, carcere | **casa de tolerancia:** casa di tolleranza | **casa de vecindad/ vecinos:** condominio | **casa flotante:** house boat | **casa fuerte:** fortezza | **casa grande:** casa signorile | **casa madre:** casa madre (convento) | **casa paterna:** casa paterna | **casa profesa:** convento | **casa pública/ lenocinio:** casa chiusa, casa di tolleranza | **casa real:** casa reale | **Amer casa rodante:** roulotte | **casa solar/ solariega:** casa avita | **casa unifamiliar:** casa monofamiliare/unifamiliare | **como Pedro en su casa:** come fosse a casa propria | **de la casa:** casalingo | **deshacerse una casa:** decadere una famiglia | **echar/tirar la casa por la ventana:** spendere e spandere | **empezar la casa por el tejado:** cominciare la casa dal tetto | **en casa:** in/a casa | **en casa de herrero, cuchara de palo:** in casa del ciabattino le scarpe sono sfondate | **estar de casa:** essere vestito da casa | **¡está Ud. en su casa!** faccia come a casa sua! | **jugar en casa:** giocare in casa | **levantar casa:** cambiar casa, traslocare | **no parar en casa:** essere sempre in giro | **no salir de casa:** non uscire mai | **no tener ni casa ni hogar:** non avere né casa né tetto | **para/de andar por casa:** da mettersi in casa | **pasar por casa:** andare a trovare | **poner casa:** mettere su casa | **poner la casa:** arredare la casa | **ropa de casa:** biancheria per la casa | **ser de casa/como de la casa:** essere ormai di casa | **ser la casa de Tócame Roque:** essere un porto di mare | **ser muy de su casa:** essere tutto casa e famiglia/chiesa | **ser un amigo de la casa:** essere un amico di famiglia | **tener casa abierta en:** avere una filiale/sede in.

casaca /kasíka/ [sf] indum casacca, giubba

LOC cambiar de casaca/volver la casaca: voltare casacca/gabbana.

casación /kasáθjón/ [sm] jur cassazione

LOC tribunal de casación: corte di cassazione.

casadero /kasaðéro/ [adj] in età da matrimonio.

casado /kasáðo/ [adj] coniugato, sposato, accasato.

casal /kasál/ [sm] casale, casa (f) di campagna.

casamata /kasamáta/ [sf] fort casamatta.

casamentero /kasamentéro/ [adj] pronubo, paraninfo.

casamiento /kasamjénto/ [sm] 1 matrimonio 2 (ceremonia) matrimonio, sposalizio

LOC casamiento (por lo) civil: matrimonio civile.

casamuro /kasamúro/ [sm] fort muraglia (f).

casanova /kasanoða/ [sm] fig casanova.

casar /kasár/ [sm] casale.

Garzanti 2009

- [Garzanti inizia en 2002 con Piccolo, 2007 medio]
- Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Garzanti Grandi
- **Fuentes:** "La Sezione Spagnolo-Italiano è basata sul Nuevo Diccionario de la Lengua Española", Santillana Educación, S.L."
- "sono registrati, oltre a numerosi colloquialismi e termini gergali, anche parole appartenenti al linguaggio formale e letterario, arcaismi ed espressioni poco usate, per una comprensione globale della lingua."

Garzanti 2009

- Di Cataldo, Paola (Coord.)
- redattore: Albani, Alessandro
- redattrice: Castorina, Valeria
- redattrice: Merlino, Sara
- redattrice: Nichetti, Giorgia
- redattore: Romano, Antonella
- redattrice: Sommariva, Martina
- redattrice: Turelli, Camilla
- collaborazione: Fumagalli, Raffaella
- collaborazione: Santarone, Marilisa
- revisione dei **tecnicismi**: Cavallini, Daria
- **consulente scientifico: Rodríguez Peláez, Natalia**
- **consulente scientifico: Santoz López, Luis Javier**
- collaboratrice madrelingua: Arribas Esteras, Maria Nieves (fraseologia)
- collaboratrice madrelingua: Galán Bobadilla, Aurora (note d'uso)
- collaboratrice madrelingua: Gómez Casanova, Elsa (note d'uso)
- collaboratrice madrelingua: Martín Bosque, Adelaida
- **americanismi** a cura di: Gibilisco, Tiziana

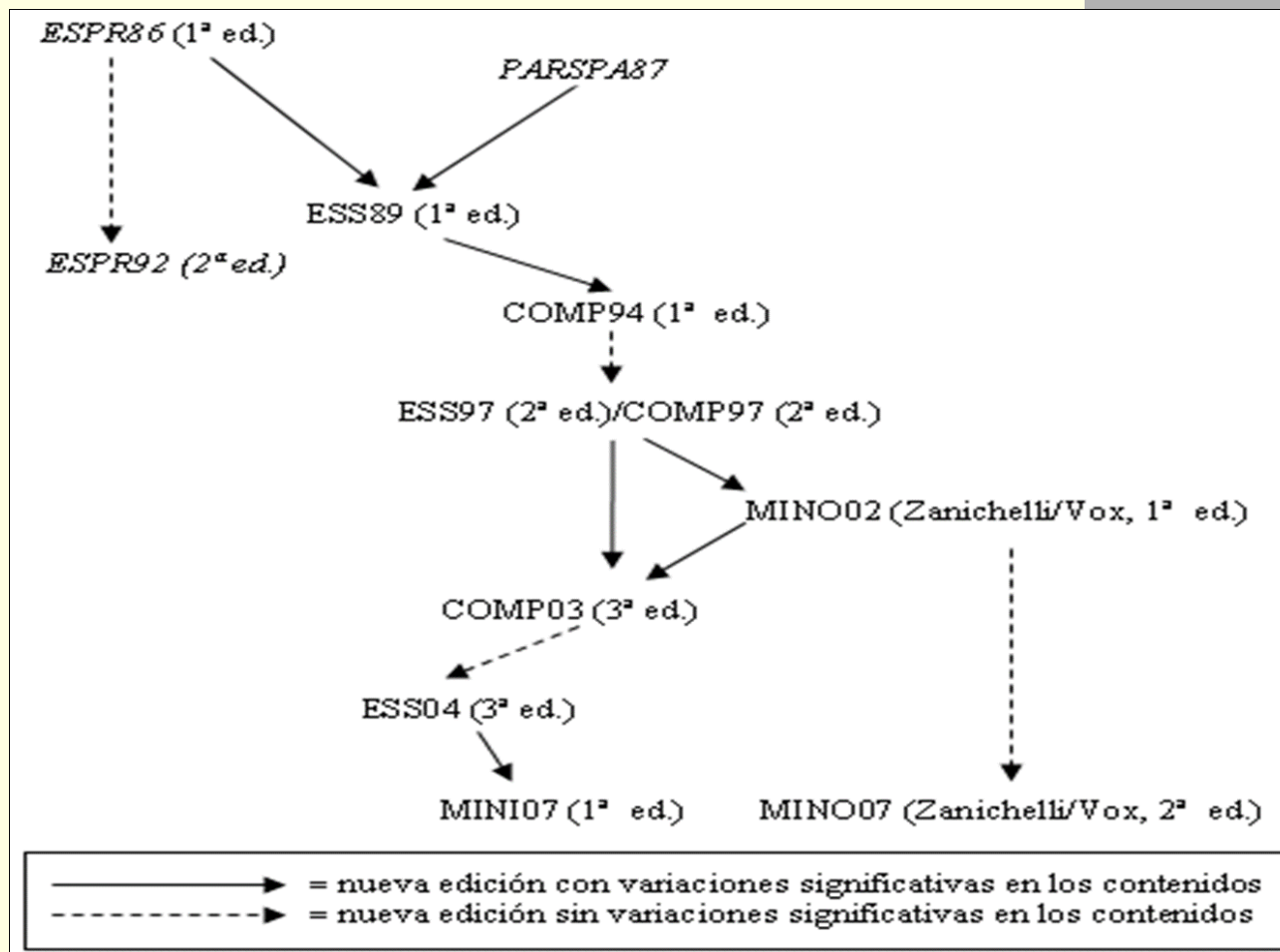
Garzanti 2009

GARZANTI I GRANDI DIZIONARI **SPAGNOLO**

Spagnolo • Italiano
Italiano • Spagnolo



Zanichelli 1986-2007



Zanichelli 2012

- Realizzazione Editoriale: Edigeo S.r.l. Milano
Direzione della redazione: Elisabetta Querci
con Aurora Moreno Aguilera
Redazione direzione: Elisabetta Querci con
Aurora Moreno Aguilera
Redatrice 15
stesura (29)
- Redazione: Zanichelli Lazzarini, Beata
Pronuncia audio a cura di:
Mioni, Giovanni
Del Río Zamudio, María Sagrario

Zanichelli 2012

- "Il Grande dizionario di Spagnolo" condivide i principi ispiratori e le caratteristiche dei grandi dizionari Zanichelli e ne continua la tradizione. [...]
- Fuentes NO
- Rivolto all'uso moderno della lingua, registra il lessico contemporaneo, i **termini più frequenti del gergo** giovanile, della politica, della scienza, della tecnologia, della medicina, dell'informatica, senza trascurare gli **arcaismi utili per la comprensione dei testi letterari**. L'opera, **pensata per l'apprendimento** oltre che per la traduzione professionale, contiene dettagliate informazioni grammaticali che risolvono quelle ambiguità che possono sorgere dal confronto di due lingue solo apparentemente tanto simili. Grazie alla loro struttura, le voci aiutano **non solo a tradurre e capire ma anche a scrivere in spagnolo**. Le note di civiltà forniscono una visione complessiva della lingua anche dal punto di vista culturale.
- "En la obra se han puesto de relieve las particularidades de ambos idiomas para satisfacer las necesidades de estudiantes, traductores y usuarios en general que necesite un instrumento exhaustivo tanto para comprender como para producir textos" p. 5